

# PILLANATOK

*(Augenblicke)*

I L S E T I E L S C H

KERTEM OLY ZÖLD

*(So grün mein Garten)*

Kertem oly zöld  
idén áprilisban  
az ágak  
reményt hajtanak  
s te zsenge fű  
bizakodásom vagy

vékonyabb most  
és sérülékenyebb  
a meztelen bőr

SOK MINDEN TÖNKREMENT

*(Vieles ging unter)*

Sok minden tönkrement  
abból amit láttam  
amit hallottam  
a képek elhalványultak  
a hangok elhaltak

felejthetetlen maradt számomra  
egy lányka  
sovány arca  
elmerülve zenéjében  
az embereket sem észrevéve  
akik őt körülvették  
zenélt  
egy ezüstös fuvolán  
áprilisban egy délután  
Róma  
via del corsóján

## MILY SZÉP E PILLANAT

*(Wie schön im Sommer)*

Mily szép e pillanat  
nyaranta  
az éjszaka és az ébredés között  
amikor a madarak  
a fény föltámadását  
világgá kürtölik  
ez a fölmerülés  
a sötétségből  
az álmok közül

Nyugodt lélegzetteddel  
lélegezz még közelebb  
mellettem

MONDD:

*(Sag:)*

Mondd:  
rohadt élet  
kurva világ

ordítsd ki magadból  
ha bajban vagy  
ami mindannyiunk baja is  
és volt  
és lenni fog

de aztán tedd hozzá azt is:  
mily meleg fészek  
tud lenni ez az  
egyetlenegy éjszaka  
mily mámora a tündöklésnek  
és a színeknek  
ez az  
egyetlenegy nappal

## ILY KÉSŐN AZ ÉVBEN

*(So spät im Jahr)*

Ily későn az évben  
a virágzás  
újboldi vakmerősége  
a krizantémok  
tarka jelek  
ragyogón  
a fakó avar között

beleng házunkba  
keserű  
és édes illatának  
keverékével  
a nyár  
fanyar utóíze  
a tél  
előtt

## TÁVOLI ORSZÁGOKAT

*(Ferne Länder)*

Távoli országokat  
örömmel jártam  
városokat alaposan tanulmányoztam  
tájakat tengereket hegyeket  
a képeket  
pupillámon át fölvettem  
ismerősek  
az emlékezetből előhívhatók

a lakótömb velem szemben  
az utca másik oldalán:  
egy idegen  
világ

## FÖNN MAGASAN A VASMADARAKBAN

*(Hoch oben in metallenen Vögeln)*

Fönn magasan a vasmadarokban  
százával az utasok  
és még többen úton  
a kókuszpálmákhoz citromfákhoz  
az óriási kaktuszokhoz  
a sivatagokhoz esőerdőkhöz  
és a hegyvonulatokhoz

lenn a mélyben Kharón  
evezőcsapásai  
tízezer utas  
és még többen úton  
a széthulló ladikokon  
Akherón Styx  
éjfékete folyóin

## AZ ÉJSZAKÁBAN

*(Über Nacht)*

Az éjszakában  
ez a sokféle fehérség

amerre csak nézel  
a látóhatáron túlra  
az égen túlra

fehér  
hullat fehérret  
a fehérre

mint megíratlan levelek  
üres papíron  
elhallgatott  
nem kimondott  
nem kimondható  
szó nélküli

a fehérség között  
a fehér közepében  
egy varjú  
parányi  
árnyéknyomot lép  
a hóba  
háromujjút  
jól olvashatót

## HÓ AZ ABLAKOK ELŐTT

*(Schnee vor den Fenstern)*

Hó az ablakok előtt  
egy feketerigó  
fölborzolt tollakkal

a jéggel bevont kerítésen  
 egy pillanatra a bezárt  
 fürjre emlékeztetett  
 csöppnyi kalitkájában Ischián  
 a megvakított csalogányra  
 Castiglione della Pescaiában  
 Grosseto közelében  
 nem messze Rómától

Kimegyek a ház elé  
 rálépek aóra  
 élelmet szórok  
 az éhes feketerigónak  
 segítek neki túlélni  
 de ezzel nem segítek  
 a bezárt fürjön  
 Ischián  
 nem a megvakított  
 csalogányon  
 Castiglione della Pescaiában  
 Grosseto közelében  
 nem messze Rómától

## EZEK A FALEVELEK BIZONYÍJTJÁK SZÁMOMRA

*(Diese Blätter beweisen mir)*

Ezek a falevelek bizonyítják számomra  
 hogy élek  
 ezek a szavakká formált gondolatok  
 csak huszonhat jel  
 csak kicsiny halmaza a sejteknek  
 a koponyabőr alatt  
 csak kevéske száma  
 az éveknek óráknak napoknak

türelmesen rovom  
bezárt jelenem  
a papírra

csak kevés fordító  
egy itt  
egy meg ott

## MONDD MIÉRT TESZ

*(Sag mir warum es mich)*

Mondd miért tesz  
boldoggá  
hogy kinézhetek az ablakon  
amikor a hó  
a fák előtt ferdén  
sodródik  
és beáll  
a szürkület

távol fátylak mögötti  
fény  
ott lélegzik valaki  
mint én

## MÉG HÓ VAN

*(Noch liegt Schnee)*

Még hó van  
a ház előtt  
de alatta már  
az átitatódott földben  
készülődik a tavasz

nem kutatunk  
a holtak után  
de tudjuk:  
ők zárják magukba a gyökereket  
hamarosan  
rügyeket fakasztanak  
leveleket bontanak  
és virágoznak

*BATA János fordításai*

## JEGYZET

Ilse Tielsch 1929-ben született Auspitzban, Dél-Morvaországban, az egykori Csehszlovákiában. 1945 áprilisában Ausztriába menekült, ahol azóta él.

Irodalmi tevékenysége sokrétű: ír verseket, prózát, hangjátékokat, filmforgatókönyvet. Számos művét több nyelvre lefordították.

*B. J.*